

Convention de mandat SIEG confiant au Centre européen de la Consommation la mission d'assistance à la mise en œuvre du projet intitulé « Justice sans frontière : point de contact franco-allemand pour la justice en région frontalière » conformément à la décision 2012/21/UE de la Commission européenne du 20 décembre 2011

Vereinbarung über die DAWI-Betrachtung zur Beauftragung des Zentrums für Europäischen Verbraucherschutz e.V. mit der Unterstützung bei der Umsetzung des Projekts mit dem Titel "Justiz ohne Grenzen: Deutsch-französische Kontaktstelle für Justizfragen in der Grenzregion" gemäß dem Beschluss 2012/21/EU der Europäischen Kommission vom 20. Dezember 2011

TEXTE FRANCAIS	TEXTE ALLEMAND
<p>La présente convention (la « Convention ») est conclue entre :</p>	<p>Die vorliegende Vereinbarung (die "Vereinbarung") wird geschlossen zwischen:</p>
<p>1. le Ministerium der Justiz und für Migration Baden-Württemberg, Schillerplatz 4, 70173 Stuttgart, Allemagne, dûment représenté par Elmar STEINBACHER, directeur général, ci-après « l'Autorité de Coordination Allemande » ;</p>	<p>1. dem Ministerium der Justiz und für Migration Baden-Württemberg, Schillerplatz 4, 70173 Stuttgart, Deutschland, ordnungsgemäß vertreten durch Elmar STEINBACHER, Ministerialdirektor, im Folgenden „Deutsche Koordinierende Behörde“;</p>
<p>2. le Ministerium für Ernährung, Ländlichen Raum und Verbraucherschutz Baden-Württemberg, Kernerplatz 10, 70182 Stuttgart, Allemagne, dûment représenté par Elmar STEINBACHER, directeur général du Ministère der Justiz und für Migration Baden-Württemberg;</p>	<p>2. dem Ministerium für Ernährung, Ländlichen Raum und Verbraucherschutz Baden-Württemberg, Kernerplatz 10, 70182 Stuttgart, Deutschland, ordnungsgemäß vertreten durch Elmar STEINBACHER, Ministerialdirektor des Ministeriums der Justiz und für Migration Baden-Württemberg;</p>
<p>3. le Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères, 37 Quai d'Orsay, 75007 Paris, dûment représenté par Alexandre PEAUDEAU, chef de la mission de coordination et de gestion du programme 105, « l'Autorité de Coordination Française » étant ci-après désignée avec l'Autorité de Coordination Allemande par les « Autorités de Coordination » ;</p>	<p>3. dem Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères 37 Quai d'Orsay, 75007 Paris, ordnungsgemäß vertreten durch Alexandre PEAUDEAU, Leiter der Mission zur Koordinierung und Verwaltung des Programms 105, „Französische Koordinierende Behörde“, im Folgenden mit der Deutschen Koordinierenden Behörde als „Koordinierende Behörden“ bezeichnet;</p>
<p>4. la Collectivité européenne d'Alsace, Place du Quartier Blanc, 67000 Strasbourg, France, dûment représentée par Frédéric BIERRY, président ;</p>	<p>4. der Collectivité européenne d'Alsace, Place du Quartier Blanc, 67000 Strasbourg, France, ordnungsgemäß vertreten durch Frédéric BIERRY, Präsident;</p>
<p>5. la Ville de Strasbourg, 1 Parc de l'Étoile, 67100 Strasbourg, France, dûment représentée par Jeanne BARSEGHIAN, maire ;</p>	<p>5. der Ville de Strasbourg, 1 Parc de l'Étoile, 67100 Strasbourg, France, ordnungsgemäß vertreten durch Jeanne BARSEGHIAN, Bürgermeisterin;</p>
<p>6. la Région Grand Est (Direction du Rayonnement transfrontalier, international et européen), 1 Place Adrien Zeller, 67000 Strasbourg, France, dûment représentée par Franck LEROY, président ;</p>	<p>6. der Région Grand Est (Direction du Rayonnement transfrontalier, international et européen), 1 Place Adrien Zeller, 67000 Strasbourg, France, ordnungsgemäß vertreten durch Franck LEROY, Präsident;</p>
<p>7. l'Eurométropole Strasbourg, 1 Parc de l'Étoile, 67100 Strasbourg, France, dûment représentée par Pia IMBS, présidente (l'Eurométropole de Strasbourg et les parties référencées aux points 1 à 6 ci-dessus</p>	<p>7. der Eurométropole Strasbourg, 1 Parc de l'Étoile, 67100 Strasbourg, France, ordnungsgemäß vertreten durch Pia IMBS, Präsidentin (die Eurométropole de Strasbourg und die in den Nummern 1 bis 6</p>

<p>étant ci-après désignées comme les « Mandants »),</p> <p>d'une part,</p> <p>et</p> <p>8. le Centre Européen de la Consommation / Zentrum für Europäischen Verbraucherschutz e. V., dont le siège est situé à Bahnhofplatz 3, 77694 Kehl, Allemagne et dûment représenté par Christian TIRIOU, directeur général et Jakob THEVIS, directeur général adjoint (ci-après le « CEC »).</p> <p>d'autre part.</p> <p>Le CEC et les Mandants étant ci-après désignés comme les « Parties » et individuellement une « Partie ».</p>	<p>vorbezeichneten Parteien werden im Folgenden als die „Auftraggeber“ bezeichnet),</p> <p>einerseits,</p> <p>und</p> <p>8. dem Zentrum für Europäischen Verbraucherschutz e. V./ Centre Européen de la Consommation, mit Sitz in 77694 Kehl, Deutschland (Bahnhofplatz 3) und ordnungsgemäß vertreten durch Christian TIRIOU, Vorstand und Jakob THEVIS, stellvertretender Vorstand (im Folgenden das „ZEV“).</p> <p>andererseits.</p> <p>Das ZEV und die Auftraggeber werden im Folgenden als die "Parteien" und einzeln als "Partei" bezeichnet.</p>
--	--

PROJET

Préambule :

Le Rhin Supérieur est une zone pilote transfrontalière qui présente un important dynamisme économique et une forte mobilité transfrontalière.

Une augmentation constante des litiges transfrontaliers est constatée depuis plusieurs années. Les citoyens(nes) allemands(e)s et français(se)s, et singulièrement les moins aisés(es) d'entre eux, indiquent avoir un besoin d'aide pour leur permettre l'exercice effectif de leurs droits dans le pays voisin. Au-delà de la méconnaissance du système judiciaire du pays limitrophe et de ses procédures, les requérants(tes) sont en effet confrontés(es) aux barrières linguistiques dans une langue technique insuffisamment maîtrisée. L'information seule ne suffit pas. Les justiciables ont donc besoin d'une aide concrète des autorités publiques, une telle assistance ne provenant pas suffisamment du secteur privé.

En France, le concept de justice de proximité est développé. Ainsi, le Conseil Départemental de l'Accès au Droit du Bas-Rhin (ci-après le « **CDAD** ») coordonne sur son territoire des points d'information juridique en proposant notamment des permanences gratuites avec des avocats, des notaires ou des commissaires de justice. Les services du CDAD sont toutefois limités aux frontières du département et proposés uniquement en langue française, ce qui exclut fréquemment les résidents allemands en raison de la barrière linguistique.

En Allemagne, de tels services gratuits n'existent pas, ni pour les ressortissants allemands ni pour les ressortissants français. Seuls les avocats et autres experts juridiques peuvent proposer des conseils juridiques, payants sauf cas exceptionnels (prise en charge via l'aide juridictionnelle ou via une éventuelle assurance protection juridique), et en principe en langue allemande, ce qui exclut fréquemment les résidents français en raison de la barrière linguistique.

Il manque donc un point de contact spécialisé dans l'accès transfrontalier à la justice dans la région du Rhin Supérieur.

Dans la région frontalière, le CEC, une association à but non lucratif binationale de 30 ans d'expérience pratique dans les litiges transfrontaliers informe sur les questions transfrontalières, mais uniquement en matière de droit de la consommation. Depuis sa création en 1993, il est connu par les citoyens pour son activité de conseil dans le domaine de la consommation. Le CEC a pour mission

Präambel:

Der Oberrhein ist ein grenzüberschreitendes Pilotgebiet mit einer bedeutenden wirtschaftlichen Dynamik und einer hohen grenzüberschreitenden Mobilität.

Seit einigen Jahren ist ein stetiger Anstieg der grenzüberschreitenden Streitigkeiten zu beobachten. Deutsche und französische Bürgerinnen und Bürger, insbesondere die weniger wohlhabenden unter ihnen, geben an, dass sie Hilfe benötigen, um ihre Rechte im Nachbarland wirksam ausüben zu können. Neben der Unkenntnis des Rechtssystems des Nachbarlandes und seiner Verfahren sind die Antragsteller mangels ausreichender Beherrschung der entsprechenden Fachsprache mit Sprachbarrieren konfrontiert. Information allein reicht nicht aus, die Rechtsuchenden benötigen daher konkrete Hilfe der Behörden, da es eine solche Hilfe im Privatsektor nicht ausreichend gibt.

In Frankreich gibt es das sog. Konzept der bürgernahen Justiz. Im Rahmen dessen koordiniert der Conseil Départemental de l'Accès au Droit du Bas-Rhin (im Folgenden "**CDAD**") auf seinem Gebiet Rechtsinformationsstellen, die insbesondere kostenlose Sprechstunden mit Rechtsanwältinnen, Notarinnen sowie Gerichtsvollziehern anbietet. Die Angebote des CDAD sind jedoch auf die Grenzen des Départements beschränkt und werden nur in französischer Sprache angeboten, was deutsche Einwohner aufgrund der Sprachbarriere häufig ausschließt.

In Deutschland existieren solche kostenlosen Angebote nicht, weder für deutsche noch für französische Staatsangehörige. Nur Rechtsanwältinnen und andere Rechtsexperten können Rechtsberatung anbieten, die außer in Ausnahmefällen (Kostenübernahme über die Beratungs- und Prozesskostenhilfe oder über eine eventuelle Rechtsschutzversicherung) kostenpflichtig ist und grundsätzlich in deutscher Sprache erfolgt, was französische Einwohner aufgrund der Sprachbarriere häufig ausschließt.

Es fehlt also eine Kontaktstelle, die auf den grenzüberschreitenden Zugang zum Recht in der Oberrheinregion spezialisiert ist.

In der Grenzregion informiert das ZEV, ein binationaler gemeinnütziger Verein mit 30 Jahren praktischer Erfahrung in grenzüberschreitenden Streitigkeiten, über grenzüberschreitende Fragen, allerdings nur im Bereich des Verbraucherrechts. Seit seiner Gründung im Jahr 1993 ist es bei den Bürgern für seine Beratungstätigkeit zu Verbraucherfragen bekannt. Das ZEV hat die

de garantir les intérêts individuels et collectifs des consommateurs et de promouvoir l'exercice de leurs droits en région frontalière franco-allemande et en Europe. Par ailleurs, il propose une aide juridique gratuite pour solutionner des litiges transfrontaliers, mais uniquement au niveau extrajudiciaire (règlement amiable).

L'Union européenne a créé deux procédures pour faire valoir ses droits lors d'un litige transfrontalier en Europe pour lesquels une représentation par un avocat n'est pas obligatoire : (i) la procédure européenne des petits litiges (European Small Claims Procedure) et (ii) l'injonction de payer européenne (European Payment Order). Toutefois, ces procédures sont difficilement réalisables sans assistance juridique. Les justiciables n'ont, dans la plupart des cas, aucun conseil juridique lors de la mise en œuvre de ces procédures. En outre, il n'y a que peu d'intérêt économique de la part des avocats en raison du faible seuil de valeur litigieuse combinée à la complexité de la thématique transfrontalière. Il manque donc un point de contact offrant une aide concrète dans le cadre des procédures judiciaires européennes simplifiées transfrontalières.

Partant de ce constat et pour répondre au manque de contact spécialisé dans l'accès transfrontalier à la justice dans la région du Rhin Supérieur, le CEC est entré à partir de mai 2022 dans le processus de constitution d'une demande de concours communautaire auprès du Programme Interreg Rhin Supérieur, dans le cadre de l'appel à projet continu 2022, et de demandes de subvention auprès des Mandants.

C'est ainsi que le projet intitulé « Justice sans frontière : point de contact franco-allemand pour la justice en région frontalière » (le « **Projet** ») porté par le CEC a été instruit par le Secrétariat conjoint du Programme Interreg Rhin Supérieur et accepté par le Comité de suivi du Programme Interreg Rhin Supérieur en 2023 (projet E1-3).

Le coût total prévisionnel du Projet tel que validé par le Comité de suivi du Programme Interreg Rhin Supérieur le 9 mars 2023, modifié par procédure écrite le 6 novembre 2023, ainsi que validé par l'ensemble des Mandants, est de 880.830,00 euros (ci-après le « **Budget Prévisionnel du Projet** »).

Le Projet prévoit la création d'un point de contact justice franco-allemand pour la région frontalière dans les locaux du CEC à Kehl. Il offrira un service de consultations

Aufgabe, die individuellen und kollektiven Interessen der Verbraucher zu wahren und die Ausübung ihrer Rechte in der deutsch-französischen Grenzregion und in Europa zu fördern. Darüber hinaus bietet es kostenlose Rechtshilfe zur Lösung grenzüberschreitender Streitigkeiten an, allerdings nur auf außergerichtlicher Ebene (gütliche Einigung).

Die Europäische Union hat zwei Verfahren zur Geltendmachung von Rechten bei grenzüberschreitenden Streitigkeiten in Europa geschaffen, bei denen eine Vertretung durch einen Rechtsanwalt nicht zwingend erforderlich ist: (i) das Europäische Verfahren für geringfügige Forderungen (European Small Claims Procedure) und (ii) der Europäische Zahlungsbefehl (European Payment Order). Diese Verfahren sind jedoch ohne Rechtsbeistand kaum durchführbar. Die Rechtsuchenden haben in den meisten Fällen keine rechtliche Beratung bei der Durchführung dieser Verfahren. Darüber hinaus besteht aufgrund der niedrigen Streitwertschwelle in Kombination mit der Komplexität der grenzüberschreitenden Thematik nur ein geringes wirtschaftliches Interesse seitens der Anwälte. Es fehlt daher eine Anlaufstelle, die konkrete Hilfe bei grenzüberschreitenden vereinfachten europäischen Gerichtsverfahren anbietet.

Ausgehend von dieser Feststellung und um dem Mangel an einer spezialisierten Anlaufstelle für den grenzüberschreitenden Zugang zum Recht in der Oberrheinregion zu begegnen, erarbeitete das ZEV ab Mai 2022 einen Antrag auf EU-Förderung beim Programm Interreg Oberrhein, im Rahmen der fortlaufenden Projektausschreibung 2022, sowie Förderungsanträge bei den Auftraggebern.

Auf diese Weise wurde das Projekt mit dem Namen „Justiz ohne Grenzen: Deutsch-französische Kontaktstelle für Justizfragen in der Grenzregion“ (das „**Projekt**“), dessen Projektträger das ZEV ist, vom Gemeinsamen Sekretariat des Programms Interreg Oberrhein geprüft und 2023 vom Begleitausschuss des Programms Interreg Oberrhein angenommen (Projekt E1-3).

Die voraussichtlichen Gesamtkosten des Projekts, wie vom Begleitausschuss des Programms Interreg Oberrhein am 9. März 2023 genehmigt, am 6. November 2023 durch ein schriftliches Verfahren geändert, sowie von allen Auftraggebern genehmigt, belaufen sich auf 880.830,00 Euro (nachfolgend das "**Vorläufige Budget des Projekts**").

Das Projekt sieht die Einrichtung einer deutsch-französischen Kontaktstelle für Justizfragen in der Grenzregion in den Räumlichkeiten des ZEV in Kehl vor.

juridiques gratuites et bilingues dans les domaines juridiques pertinents pour la région du Rhin Supérieur tels que définis aux articles 1 et 2 ci-après et une aide concrète pour l'accès au droit et à la justice aux citoyens de la région frontalière Rhin Supérieur qui est constituée pour les besoins du Projet par les trois territoires (i) d'Alsace, (ii) du Sud du Palatinat et (iii) de la Bade (les « **Obligations de Service Public** »).

La période de réalisation du Projet est comprise entre le 1^{er} février 2023 et le 31 décembre 2025.

Dans la mesure où le Projet déposé par le CEC permet de combler la carence d'accès transfrontalier à la justice dans la région du Rhin Supérieur, les Mandants ont donc décidé de confier au CEC par la présente Convention d'attribution d'un mandat de gestion de service d'intérêt économique général (« **SIEG** ») la mission d'assistance à la mise en œuvre du Projet conformément à la décision 2012/21/UE de la Commission européenne du 20 décembre 2011 relative à l'application de l'article 106, paragraphe 2, du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne aux aides d'État sous forme de compensations de service public octroyées à certaines entreprises chargées de la gestion de services d'intérêt économique général¹ (la « **Décision SIEG** ») (ci-après le « **Mandat SIEG** »).

Par ailleurs, en vertu d'une convention relative au Projet conclue à la date de la présente Convention ou autour de cette date, entre *inter alia*, (i) le CEC, (ii) les Mandants, et (iii) la Région Grand Est, Autorité de gestion du programme Interreg Rhin Supérieur 2021-2027, (Direction du Rayonnement Transfrontalier, International et Européen) (la « **Convention Interreg** »), le Projet fera l'objet d'un financement par le programme de coopération territoriale européenne Interreg VI A Rhin Supérieur (2021-2027) du Fonds européen de développement régional (« **FEDER** »).

À ce titre, et en complément du FEDER, les Mandants et le CDAD contribuent au financement du Projet comme illustré dans le tableau ci-dessous (ci-après l'« **Aide** ») :

Angeboten werden kostenlose und zweisprachige Rechtsberatungen in den für die Oberrheinregion relevanten Rechtsgebieten, die in den nachfolgenden Artikeln 1 und 2 beschrieben sind, sowie eine konkrete Hilfe für den Zugang zum Recht und zur Justiz für die Bürger der Grenzregion Oberrhein, die für die Zwecke des Projekts aus den drei Gebieten Elsass, Südpfalz und einem Teil von Baden besteht (die "**Gemeinwirtschaftlichen Verpflichtungen**").

Der Realisierungszeitraum des Projekts beläuft sich auf 1. Februar 2023 bis 31. Dezember 2025

Insofern als das vom ZEV eingereichte Projekt es ermöglicht, den Mangel an grenzüberschreitendem Zugang zum Rechtszugang in der Oberrheinregion zu beheben, haben die Auftraggeber daher beschlossen, dem ZEV durch den vorliegenden Betrauungsbescheid zur Erbringung von Dienstleistungen von allgemeinem wirtschaftlichem Interesse ("**DAWI**") mit der Unterstützung bei der Umsetzung des Projekts zu betrauen, gemäß dem Beschluss 2012/21/EU der Europäischen Kommission vom 20. Dezember 2011 über die Anwendung von Artikel 106 Absatz 2 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union auf staatliche Beihilfen in Form von Ausgleichsleistungen zugunsten bestimmter Unternehmen, die mit der Erbringung von Dienstleistungen von allgemeinem wirtschaftlichem Interesse betraut sind² (der "**DAWI-Beschluss**") (im Folgenden die "**DAWI-Betrauung**").

Darüber hinaus wird das Projekt, gemäß einer Vereinbarung über das Projekt, die zum oder um das Datum der vorliegenden Vereinbarung zwischen u.a. (i) dem ZEV, (ii) den Auftraggebern und (iii) der Région Grand Est, Verwaltungsbehörde des Programms Interreg Oberrhein 2021-2027, (Direction du Rayonnement Transfrontalier, International et Européen) (die "**Interreg-Vereinbarung**") geschlossen wird, durch das Europäische Territoriale Kooperationsprogramm Interreg VI A Oberrhein (2021-2027) des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung ("**EFRE**") finanziert.

In diesem Zusammenhang und in Ergänzung zum EFRE tragen die Auftraggeber und der CDAD in der in nachfolgender Tabelle dargestellten Weise zur Finanzierung des Projekts bei (im Folgenden die "**Beihilfe**"):

¹ JOUE L 7 du 11.1.2012, p. 3-10.

² JOUE L 7 du 11.1.2012, p. 3-10.

Nom du cofinancier / Name des Kofinanziers	Montant / Betrag	dont en argent / davon Geldleistungen	dont en nature / davon Sachleistungen	%
FEDER / EFRE	528 498,00 €	528 498,00 €	0,00 €	60,00 %
Ministerium für Ernährung, Ländlichen Raum und Verbraucherschutz Baden-Württemberg	36 000,00 €	36 000,00 €	0,00 €	4,09 %
Ministerium der Justiz und für Migration Baden-Württemberg	150 000,00 €	150 000,00 €	0,00 €	17,03 %
Ministère de l'Europe et des Affaires Étrangères	90 000,00 €	90 000,00 €	0,00 €	10,22 %
Collectivité Européenne d'Alsace	32 712,00 €	32 712,00 €	0,00 €	3,71 %
Conseil départemental de l'Accès au droit (CDAD)	24 000,00 €	24 000,00 €	0,00 €	2,72 %
Ville de Strasbourg	9 810,00 €	9 810,00 €	0,00 €	1,11 %
Région Grand Est	6 542,00 €	6 542,00 €	0,00 €	0,74 %
Eurométropole de Strasbourg	3 268,00 €	3 268,00 €	0,00 €	0,37 %
Total Cofinancement public / Gesamte nationale Kofinanzierungen	352 332,00 €	352 332,00 €	0,00 €	40,00 %
Total éligible / Gesamtbetrag	880 830,00 €	880 830,00 €	0,00 €	100,00 %

<p>À l'exception du FEDER, les montants ci-dessus ont été consentis par les Mandants et le CDAD au titre des sept conventions bilatérales et décisions d'attribution suivantes au cours de l'élaboration du Projet qui a conduit à l'octroi conjoint du présent Mandat SIEG par les Mandants :</p> <ul style="list-style-type: none"> la Convention de partenariat entre le CEC et la Collectivité européenne d'Alsace, signée le 15 décembre 2022 ; la convention financière entre le CEC et l'Eurométropole de Strasbourg, signée le 20 décembre 2022 ; la convention financière entre le CEC et la Ville de Strasbourg, signée le 20 décembre 2022 ; la Convention financière entre le CEC et la Région Grand Est, signée le 14 décembre 2022 ; la décision du 19 avril 2023 du CDAD du Bas-Rhin relative à l'attribution d'une subvention au CEC au titre du Projet ; l'autorisation de subvention commune du 27 juin 2023 du Ministère de la Justice et de la Migration Baden-Württemberg et du 	<p>Mit Ausnahme des EFRE wurden die oben genannten Beträge von den Auftraggebern und dem CDAD im Rahmen der folgenden sieben bilateralen Vereinbarungen und Bescheide während der Ausarbeitung des Projekts bereitgestellt, das zur gemeinsamen Erteilung dieser DAWI-Beratung durch die Auftraggeber geführt hat:</p> <ul style="list-style-type: none"> die Partnerschaftvereinbarung zwischen dem ZEV und der Collectivité européenne d'Alsace vom 15. Dezember 2022; die Finanzvereinbarung zwischen dem ZEV und der Eurométropole de Strasbourg vom 20. Dezember 2022; die Finanzvereinbarung zwischen dem ZEV und der Ville de Strasbourg vom 20. Dezember 2022; die Finanzvereinbarung zwischen dem ZEV und der Région Grand Est vom 14. Dezember 2022; der Bescheid des CDAD du Bas-Rhin vom 19. April 2023 zur Bewilligung einer Beihilfe an das ZEV im Rahmen des Projekts; der gemeinsame Bewilligungsbescheid vom 27. Juni 2023 des Ministeriums der Justiz und für Migration Baden-Württemberg und
--	---

<p>Ministerium für Ernährung, Ländlichen Raum und Verbraucherschutz Baden-Württemberg ; et</p> <ul style="list-style-type: none">la Convention de subvention au titre de l'année 2022 entre le CEC et le Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères, signée le 8 décembre 2022. <p>(ci-après les « Conventions Bilatérales et Décisions »).</p> <p>L'Aide intervient à titre de compensation des Obligations de Service Public définies ci-dessus.</p> <p>Les Mandants considèrent que conformément à l'article 3 de la Décision SIEG, l'Aide est une compensation de service public qui remplit les conditions de la Décision SIEG compatible avec le marché intérieur de l'Union européenne et exemptée de l'obligation de notification préalable prévue à l'article 108, paragraphe 3, du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne.</p> <p>Les Parties notent que conformément à l'article 2, paragraphe 3, de la Décision SIEG, si pendant la durée du présent Mandat SIEG, les conditions d'application de la Décision SIEG cessent d'être remplies, l'Aide sera notifiée conformément à l'article 108, paragraphe 3, du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne.</p> <p>Les présents considérants et l'annexe ci-après font partie intégrante de la présente Convention.</p> <p>La présente Convention est sans préjudice des stipulations plus strictes établies par la Convention Interreg et les Conventions Bilatérales et Décisions à l'égard du CEC et des Parties qui y sont respectivement une partie.</p>	<p>des Ministeriums für Ernährung, Ländlichen Raum und Verbraucherschutz Baden-Württemberg; und</p> <ul style="list-style-type: none">die Beihilfevereinbarung für das Jahr 2022 zwischen dem ZEV und dem Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères vom 8. Dezember 2022. <p>(im Folgenden die "Bilateralen Vereinbarungen und Bescheide").</p> <p>Die Beihilfe wird als Ausgleich für die oben definierten Gemeinwirtschaftlichen Verpflichtungen gewährt.</p> <p>Die Auftraggeber sind der Auffassung, dass es sich bei der Beihilfe gemäß Artikel 3 des DAWI-Beschlusses um eine Ausgleichsleistung für die Erbringung öffentlicher Dienstleistungen handelt, die die Voraussetzungen des DAWI-Beschlusses erfüllt, mit dem Binnenmarkt vereinbar ist und von der Pflicht zur vorherigen Anmeldung gemäß Artikel 108 Absatz 3 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union befreit ist.</p> <p>Die Parteien nehmen zur Kenntnis, dass gemäß Artikel 2 Absatz 3 des DAWI-Beschlusses die Beihilfe gemäß Artikel 108 Absatz 3 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union angemeldet wird, wenn während der Laufzeit dieser DAWI-Betrauung die Voraussetzungen für die Anwendung des DAWI-Beschlusses nicht mehr erfüllt sind.</p> <p>Die vorliegenden Erwägungsgründe und der anliegende Anhang sind Bestandteil der vorliegenden Vereinbarung.</p> <p>Die vorliegende Vereinbarung gilt unbeschadet der strengeren Bestimmungen der Interreg-Vereinbarung und der Bilateralen Vereinbarungen und Bescheide in Bezug auf das ZEV und die Parteien, die jeweils Vertragspartei dieser Vereinbarungen sind.</p>
--	--

LES PARTIES ONT CONVENU CE QUI SUIT :

1. OBJET DE LA CONVENTION

Pour la durée du Projet, c'est-à-dire jusqu'au 31 décembre 2025, les Mandants confient, à sa demande, par la présente Convention au CEC la mission de créer un point de contact franco-allemand pour la justice en région frontalière à Kehl, à destination des citoyens français et allemands du Rhin Supérieur (à l'exception de la Suisse).

Le CEC aura pour mission de conduire les Obligations de Service Public suivantes :

- promouvoir une justice transfrontalière de proximité ;
- renforcer la coopération judiciaire transfrontalière en organisant par exemple des rencontres et conférences entre professionnels du droit français et allemands, le cas échéant ouvertes au public ;
- combler une lacune dans l'accès transfrontalier à la justice en se basant sur les bonnes pratiques comme celles des points justice en France ;
- améliorer l'efficacité du système judiciaire et de l'accès au droit pour les actions transfrontalières ; et
- renforcer la confiance dans le marché intracommunautaire et transfrontalier par la sécurité juridique.

Les actions mises en place au service des citoyens doivent ainsi permettre :

- d'informer les justiciables sur l'accès au droit des deux côtés du Rhin par des informations numériques gratuites ;
- de mettre en place des permanences gratuites avec des avocats, des notaires et des commissaires de justice franco-allemand, et
- d'apporter une aide et un accompagnement pour les procédures judiciaires européennes

DIE PARTEIEN HABEN FOLGENDES VEREINBART:

1. GEGENSTAND DER VEREINBARUNG

Für die Dauer des Projekts, d.h. bis zum 31. Dezember 2025, betrauen die Auftraggeber mit der vorliegenden Vereinbarung das ZEV, auf dessen Anfrage, mit der Aufgabe der Einrichtung einer deutsch-französischen Kontaktstelle für Justizfragen in der Grenzregion in Kehl, die sich an deutsche und französische Bürger im Oberrheingebiet (mit Ausnahme der Schweiz) richtet.

Das ZEV hat die Aufgabe, folgende Gemeinwirtschaftliche Verpflichtungen zu erbringen:

- Förderung einer bürgernahen grenzüberschreitenden Justiz;
- Stärkung der grenzüberschreitenden justiziellen Zusammenarbeit, z. B. durch die Organisation von Treffen und Konferenzen zwischen deutschen und französischen Rechtsexperten, die gegebenenfalls auch der Öffentlichkeit zugänglich sind;
- Schließung einer Lücke beim grenzüberschreitenden Zugang zur Justiz auf der Grundlage bewährter Verfahren wie der Rechtsberatungsstellen in Frankreich;
- Verbesserung der Effizienz des Justizsystems und des Zugangs zum Recht bei grenzüberschreitenden Klagen; und
- Stärkung des Vertrauens in den innergemeinschaftlichen und grenzüberschreitenden Marktes durch Rechtssicherheit.

Die im Dienste der Bürger eingeführten Maßnahmen sollen es somit ermöglichen:

- die Rechtssuchenden durch kostenlose digitalisierte Informationen über den Zugang zum Recht auf beiden Seiten des Rheins zu informieren;
- kostenlose Sprechstunden mit deutsch-französischen Rechtsanwälten, Notaren und Gerichtsvollziehern sowie Hilfe und Begleitung bei vereinfachten europäischen Gerichtsverfahren (European Small Claims Procedure und European Payment Order)

<p>simplifiées (European Small Claims Procedure et European Payment Order).</p> <ul style="list-style-type: none">• d'identifier et analyser les obstacles à l'exercice effectif des droits en cas de litiges transfrontaliers lors des réunions de groupes de travail constitués de représentants des interlocuteurs français et allemands en matière de justice ;• d'élaborer des propositions de solutions pragmatiques et les transmettre aux autorités européennes et/ou nationales compétentes ;• d'encourager la convergence des législations française et allemande en matière d'accès à la justice ;• de participer dans la mesure du possible à la formation des avocats et des étudiants en droit de la région sur ces questions spécifiques ; et• de mettre en réseau les principaux acteurs français et allemands de la justice du Rhin Supérieur (notamment les tribunaux, ordres des avocats, notaires, commissaires de justice).	<p>im ZEV anzubieten;</p> <ul style="list-style-type: none">• Im Rahmen von Arbeitsgruppen, die sich aus Vertretern der deutschen und französischen Ansprechpartner im Bereich Justiz zusammensetzen, Hindernisse für die wirksame Ausübung von Rechten bei grenzüberschreitenden Streitigkeiten zu erkennen und zu analysieren,• pragmatische Lösungsvorschläge zu erarbeiten und diese an die zuständigen europäischen und/oder nationalen Behörden weiterzuleiten;• die Konvergenz der französischen und deutschen Rechtsvorschriften im Bereich des Zugangs zur Justiz zu fördern;• sich im Rahmen des Möglichen an der Ausbildung von Rechtsanwälten und Jurastudenten in der Region zu diesen speziellen Fragen zu beteiligen; und• die wichtigsten deutschen und französischen Akteure der Justiz am Oberrhein (insbesondere Gerichte und Berufskammern der Rechtsanwälte, Notare und Gerichtsvollzieher) zu vernetzen.
<p>2. NATURE DES PRESTATIONS EFFECTUÉES PAR LE CEC</p> <p>Pour la durée du Projet, c'est-à-dire jusqu'au 31 décembre 2025, les employés et représentants du CEC s'engagent à satisfaire aux demandes d'information du public en matière de justice dans la région frontalière du Rhin Supérieur.</p> <p>Les actions prévues par le Projet sont les suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none">• informations numériques et bilingues gratuites et ouvertes à tous sur l'accès au droit dans le pays voisin sur un site Internet dédié au Projet ;• analyse juridique individuelle et filtrage des plaintes et fléchage du justiciable vers le bon service (informations, consultation gratuite, aide et accompagnement pour les procédures européennes simplifiées ou autre service/interlocuteur compétent si la demande ne relève pas de la compétence	<p>2. ART DER VOM ZEV ERBRACHTEN LEISTUNGEN</p> <p>Für die Dauer des Projekts, d.h. bis zum 31. Dezember 2025, verpflichten sich die Angestellten und Beauftragten des ZEV, den Auskunftersuchen der Öffentlichkeit in Bezug auf Justizfragen in der Oberrheinregion nachzukommen.</p> <p>Die im Rahmen des Projekts vorgesehenen Maßnahmen sind folgende:</p> <ul style="list-style-type: none">• kostenlose und allen zugängliche digitalisierte und zweisprachige Informationen über den Rechtszugang im Nachbarland auf einer dem Projekt gewidmeten Website;• individuelle rechtliche Analyse und Filterung von Beschwerden und Weiterleitung des Bürgers an die richtige Dienstleistung (Informationen, kostenlose Beratung, Hilfe und Begleitung bei vereinfachten europäischen Gerichtsverfahren oder andere zuständige Stellen/Ansprechpartner,

<p>du point de contact justice) ;</p> <ul style="list-style-type: none">• consultations mensuelles gratuites de 20 à 30 minutes par justiciable avec des avocats, notaires et commissaires de justice bilingues dans les locaux du CEC. Ces consultations seront rémunérées pour les professionnels du droit concernés par le CEC sur la base commune de la rémunération faite dans le cadre des points de justice en France conformément aux dispositions de l'article 10 ci-après. Ces consultations permettront d'évaluer les chances et les risques d'un procès dans le pays voisin, indiquer le tribunal compétent et la loi applicable, d'expliquer les différentes étapes de la procédure. Si d'autres démarches s'avèrent nécessaires par la suite et les justiciables le souhaitent, ils peuvent mandater un professionnel du droit à leurs frais.• aide et accompagnement individuel gratuit pour les procédures européennes simplifiées (European Small Claims Procedure et European Payment Order) en cas de litige de consommation. <p>Le Projet sera fourni à titre gratuit pour les usagers des services du CEC. Ainsi, les employés et représentants du CEC s'interdisent de solliciter une contrepartie financière ou en nature à l'une ou l'autre des usagers qui seraient amenés à recourir à ses services.</p> <p>Le CEC s'engage à respecter les principes du service public applicables en France et en Allemagne tant que le Mandat SIEG est en vigueur. Ainsi, il s'engage à accomplir l'ensemble des activités qui relèvent de ses missions de service public, avec continuité et régularité. Il respecte l'égalité des usagers face au service public. Il prend tout acte qui permet d'adapter le service public à l'évolution des besoins des usagers. Le CEC agira en tout temps avec diligence et loyauté.</p> <p>Les Mandants pour leur part veillent à permettre au CEC de s'acquitter de ses tâches. Pour ce faire, ils communiquent toutes les informations utiles, et lui remettent tous les documents et les pièces nécessaires à</p>	<p>wenn das Anliegen nicht in den Zuständigkeitsbereich der Kontaktstelle für Justizfragen fällt) ;</p> <ul style="list-style-type: none">• einmal monatlich kostenlose Sprechstunden (pro Rechtssuchendem 20- bis 30 Minuten) mit zweisprachigen Rechtsanwältinnen, Notaren und Gerichtsvollziehern in den Räumlichkeiten des ZEV. Die Vergütung der entsprechenden Rechtsexperten für die Sprechstunden erfolgt durch das ZEV, die Höhe richtet sich gem. nachfolgenden Artikels 10 nach der Vergütung, die die Rechtsexperten in Frankreich bei den Rechtsinformationsstellen erhalten. Im Rahmen dieser Erstberatungen werden die Chancen und Risiken eines Prozesses im Nachbarland abgeschätzt, das zuständige Gericht und das anwendbare Recht ermittelt und die einzelnen Verfahrensschritte erläutert. Sollten sich später weitere Schritte als notwendig erweisen und die Rechtssuchenden dies wünschen, können sie auf eigene Kosten einen Rechtsbeistand beauftragen.• kostenlose individuelle Hilfe und Begleitung bei den vereinfachten europäischen Verfahren (European Small Claims Procedure und European Payment Order) bei Verbraucherrechtsstreitigkeiten. <p>Das Projekt ist für die Nutzer der Dienstleistungen des ZEV kostenlos. Die Angestellten und Beauftragten des ZEV dürfen von keinem der Nutzer, die die Dienstleistungen des ZEV in Anspruch nehmen, eine finanzielle Gegenleistung oder Sachleistungen verlangen.</p> <p>Das ZEV verpflichtet sich, die in Deutschland und Frankreich anwendbaren Grundsätze der öffentlichen Dienstleistungen einzuhalten, solange die DAWI-Betrachtung in Kraft ist. In diesem Sinne verpflichtet es sich, alle Tätigkeiten, die unter seinen öffentlichen Auftrag fallen, mit Kontinuität und Regelmäßigkeit auszuführen. Er respektiert die Gleichheit der Nutzer gegenüber den öffentlichen Dienstleistungen. Es ergreift alle Maßnahmen, die es ermöglichen, die öffentlichen Dienstleistungen an die sich ändernden Bedürfnisse der Nutzer anzupassen. Das ZEV handelt jederzeit mit Sorgfalt und Loyalität.</p> <p>Die Auftraggeber ihrerseits sorgen dafür, dass das ZEV seine Aufgaben erfüllen kann. Zu diesem Zweck stellen sie ihm alle relevanten Informationen zur Verfügung und übermitteln ihm alle Dokumente und</p>
---	---

<p>l'accomplissement de ses missions.</p> <p>Dans le cadre du mécanisme de compensation prévu à l'article 3 ci-dessous et en conformité avec chacune des Conventions Bilatérales et Décisions, les Mandants veillent au subventionnement du CEC ou à sa dotation en moyens financiers suffisants dans les limites de l'Aide et des critères de la Décision SIEG pour lui permettre de réaliser les missions de service public visées par la présente Convention.</p>	<p>Unterlagen, die es zur Erfüllung seiner Aufgaben benötigt.</p> <p>Im Rahmen des in nachfolgendem Artikel 3 vorgesehenen Ausgleichsmechanismus und in Einklang mit den einzelnen Bilateralen Vereinbarungen und Bescheiden, sorgen die Auftraggeber dafür, dass das ZEV innerhalb der Grenzen der Beihilfe und der Kriterien des DAWI-Beschlusses subventioniert oder mit ausreichenden Finanzmitteln ausgestattet wird, damit es die in diesem Übereinkommen genannten Aufgaben des öffentlichen Dienstes erfüllen kann.</p>
--	---

<p>3. MÉCANISME DE COMPENSATION FINANCIÈRE</p> <p>Conformément à la Décision SIEG, les Parties veilleront à ce que la compensation octroyée pour la réalisation du Projet et du présent Mandat SIEG ne constitue pas d'une compensation excédant le montant déterminé conformément à l'article 5 de la Décision SIEG.</p> <p>La compensation financière accordée au CEC ne dépasse pas ce qui est nécessaire pour couvrir les coûts nets supportés par le CEC en exécution du Mandat SIEG confié en vertu de la présente Convention.</p> <p>Les coûts nets au titre du présent Mandat SIEG sont calculés sur la base de la différence entre :</p> <ol style="list-style-type: none">tous les coûts du CEC occasionnés pour la gestion du présent Mandat SIEG et des Obligations de Service Public au titre du Projet, conformément au Budget Prévisionnel du Projet, etles recettes du CEC perçues sous la forme de l'Aide consentie par les Mandants dans le cadre du présent Mandat SIEG, de la Convention Interreg et des Conventions Bilatérales et Décisions. <p>Le montant de l'Aide est versé par les Mandants sur base des principes établis par le présent Mandat SIEG, les Conventions Bilatérales et Décisions et la Convention Interreg.</p> <p>Si le CEC a bénéficié d'une compensation excédant le montant déterminé conformément à l'article 5 de la Décision SIEG susvisée, les Autorités de Coordination, en étroite coopération avec les autres Mandants, exigeront du CEC qu'il rembourse toute surcompensation éventuelle et ajusteront en</p>	<p>3. MECHANISMUS FÜR FINANZIELLE AUSGLEICHSLEISTUNGEN</p> <p>Gemäß dem DAWI-Beschluss stellen die Parteien sicher, dass der für die Durchführung des Projekts und vorliegender DAWI-Betrauerung gewährte Ausgleich nicht über den Betrag hinausgeht, der gemäß Artikel 5 des DAWI-Beschlusses festgelegt wurde.</p> <p>Der dem ZEV gewährte finanzielle Ausgleich geht nicht über das hinaus, was erforderlich ist, um die Nettokosten zu decken, die dem ZEV bei der Erfüllung der im Rahmen dieser Vereinbarung erteilten DAWI-Betrauerung entstehen.</p> <p>Die Nettokosten im Rahmen dieser DAWI-Betrauerung werden berechnet auf der Grundlage der Differenz zwischen:</p> <ol style="list-style-type: none">allen Kosten des ZEV, die durch die Verwaltung dieser DAWI-Betrauerung und den Gemeinwirtschaftlichen Verpflichtungen im Rahmen des Projekts entstehen, entsprechend des Vorläufigen Budgets des Projekts, undden Einnahmen des ZEV in Form von Fördermitteln, die von den Auftraggebern im Rahmen dieser DAWI-Betrauerung, der Interreg-Vereinbarung und der Bilateralen Vereinbarungen und Bescheide gewährt werden. <p>Die Beihilfe wird von den Auftraggebern auf der Grundlage der in dieser DAWI-Betrauerung, den Bilateralen Vereinbarungen und Bescheide und der Interreg-Vereinbarung festgelegten Grundsätze ausgezahlt.</p> <p>Wenn das ZEV eine Ausgleichszahlung erhalten hat, die den gemäß Artikel 5 des oben genannten DAWI-Beschlusses festgelegten Betrag übersteigt, verlangen die Koordinierenden Behörden, in enger Zusammenarbeit mit den anderen Auftraggebern, vom ZEV die Rückzahlung einer eventuellen</p>
--	---

<p>conséquence les versements des différentes tranches de l'Aide conformément aux dispositions des Conventions Bilatérales et Décisions et la Convention Interreg.</p> <p>Le CEC et les Autorités de Coordination, en étroite coopération avec les autres Mandants, procéderont au terme de la présente Convention à une vérification d'une éventuelle surcompensation et aux remboursements nécessaires.</p> <p>Les Parties fourniront sur demande des éléments de preuve aux Mandants (et/ou à la Commission européenne et à toute autre autorité compétente française ou allemande), de l'absence de toute surcompensation.</p>	<p>Überkompensation und passen die Zahlungen der verschiedenen Tranchen der Beihilfe gemäß den Bestimmungen der Bilateralen Vereinbarungen und Bescheide und der Interreg-Vereinbarung entsprechend an.</p> <p>Das ZEV und die Koordinierenden Behörden, in enger Zusammenarbeit mit den anderen Auftraggebern, werden am Ende dieses Übereinkommens eine mögliche Überkompensation prüfen und die notwendigen Rückzahlungen vornehmen.</p> <p>Die Parteien werden den Auftraggebern (und/oder der Europäischen Kommission und jeder anderen zuständigen französischen oder deutschen Behörde) auf Verlangen Nachweise dafür vorlegen, dass es keine Überkompensation gibt.</p>
<p>4. COMPTABILITÉ ET ARCHIVAGE</p> <p>Le CEC organise sa comptabilité interne conformément à l'article 5, §9 de la Décision SIEG, en identifiant les coûts et recettes liés au service d'intérêt économique général par rapport aux autres coûts, sur la base du Budget Prévisionnel du Projet. Les coûts n'entrant pas dans le cadre du SIEG ne peuvent donner lieu à compensation.</p> <p>La comptabilité du CEC doit permettre de concilier les dépenses et les ressources déclarées au titre du Projet avec les états comptables et les pièces justificatives comptables pertinentes.</p>	<p>4. BUCHFÜHRUNG UND ARCHIVIERUNG</p> <p>Das ZEV organisiert seine interne Buchführung entsprechend Artikel 5 Absatz 9 des DAWI-Beschlusses, indem es die Kosten und Einnahmen im Zusammenhang mit der Dienstleistung von allgemeinem wirtschaftlichem Interesse in Bezug auf die anderen Kosten ermittelt, auf Basis des Vorläufigen Budgets des Projekts. Für die Kosten, die nicht in den Rahmen der DAWI fallen, darf kein Ausgleich gewährt werden.</p> <p>Die Buchführung des ZEV muss die im Rahmen des Projekts geltend gemachten Ausgaben und Finanzmittel mit den relevanten Buchungsaufstellungen und Buchungsbelegen in Einklang bringen.</p>
<p>5. CONTRÔLE DES MANDANTS DES ACTIVITÉS DU CEC</p> <p>Les activités du CEC effectuées dans le cadre du Mandat SIEG confiée par la présente Convention et l'utilisation des moyens alloués par les Mandants pour permettre au CEC d'effectuer le Mandat SIEG sont contrôlés par les Autorités de Coordination en étroite coopération avec les autres Mandants.</p> <p>Ce contrôle est effectué sur pièces, au moyen des justifications transmises par le CEC. Un contrôle sur place peut également être organisé lorsque les circonstances l'exigent.</p> <p>Sans préjudice d'autres dispositions spécifiques des Conventions Bilatérales et Décisions et de la Convention Interreg, un rapport de suivi est transmis annuellement aux Autorités de Coordination, ainsi qu'aux autres Mandants pour leur information. Ce rapport de suivi annuel résume les montants perçus au titre de</p>	<p>5. KONTROLLE DER MAßNAHMEN DES ZEV DURCH DIE AUFTRAGGEBER</p> <p>Die Koordinierenden Behörden, in enger Zusammenarbeit mit den Auftraggebern, kontrollieren die Maßnahmen des ZEV, die im Rahmen der durch die vorliegende Vereinbarung erteilten DAWI-Betrachtung durchgeführt werden, und die Verwendung der von den Auftraggebern bereitgestellten Mittel, die dem ZEV die Ausführung der DAWI-Betrachtung ermöglichen.</p> <p>Diese Kontrolle erfolgt auf Basis der vom ZEV übermittelten Belege. Wenn es die Umstände erfordern, kann auch eine Prüfung vor Ort durchgeführt werden.</p> <p>Unbeschadet anderer spezifischer Bestimmungen der Bilateralen Abkommen und Bescheide und der Interreg-Vereinbarung wird den Koordinierenden Behörden, sowie den Auftraggebern zu Informationszwecken, jährlich ein Zwischenbericht übermittelt. Dieser jährliche Zwischenbericht fasst die im</p>

<p>l'Aide, les dépenses comptabilisées durant l'année qui précède et les actions entreprises en lien avec le Projet. Il permet de vérifier l'absence de surcompensation par les Autorités de Coordination en cours de mise en œuvre du Projet et d'en assurer son suivi en toute transparence avec les Mandants.</p> <p>Les Parties s'engagent à conserver et archiver l'ensemble des justificatifs relatifs à la mise en œuvre administrative et financière du Projet et du présent Mandat SIEG. Les pièces et documents sont conservés sous la forme d'originaux ou sur des supports de données communément admis contenant les versions électroniques des documents originaux ou les documents existant uniquement sous forme électronique.</p> <p>Toutes les pièces justificatives relatives à la mise en œuvre administrative et financière du Projet et du présent Mandat SIEG doivent être conservées par le CEC pendant une période de dix ans à compter de la fin de la présente Convention.</p>	<p>Rahmen der Beihilfen erhaltenen Beträge, die im vorangegangenen Jahr verbuchten Ausgaben sowie die im Zusammenhang mit dem Projekt durchgeführten Maßnahmen zusammen. Er ermöglicht es den Koordinierenden Behörden während der Umsetzung des Projekts zu prüfen, dass keine Überkompensierung vorliegt, und ermöglicht darüber hinaus eine transparente Nachverfolgung für die Auftraggeber.</p> <p>Die Parteien verpflichten sich, alle Belege im Zusammenhang mit der administrativen und finanziellen Umsetzung des Projekts und der vorliegenden DAWI-Betrauung aufzubewahren und zu archivieren. Die Belege und Dokumente werden als Originale oder auf allgemein anerkannten Datenträgern aufbewahrt, die die elektronischen Versionen der Originaldokumente oder die nur in elektronischer Form existierenden Dokumente enthalten.</p> <p>Alle Belege im Zusammenhang mit der administrativen und finanziellen Umsetzung des Projekts und dieser DAWI-Betrauung müssen vom ZEV für einen Zeitraum von zehn Jahren nach Beendigung dieser Vereinbarung aufbewahrt werden.</p>
<p>6. DISCRÉTION ET PROTECTION DES DONNÉES PERSONNELLES</p> <p>Les préposés et commettants du CEC devront, par ailleurs, faire preuve de discrétion professionnelle pour tous les faits, informations ou documents dont ils ont connaissance dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions.</p> <p>Les employés et les représentants du CEC ainsi que les Parties devront également respecter la réglementation en vigueur applicable au traitement de données à caractère personnel et, en particulier, le règlement (UE) 2016/679 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données (ci-après « le Règlement Général sur la Protection des Données » ou « RGPD »).</p> <p>Dans le cadre de leurs relations contractuelles, les Parties s'engagent ainsi à respecter les principes établis à l'annexe de la présente Convention.</p>	<p>6. DISKRETIION UND SCHUTZ PERSONENBEZOGENER DATEN</p> <p>Die Angestellten und Beauftragten des ZEV beachten die berufliche Schweigepflicht bezüglich aller Tatsachen, Informationen oder Dokumente, von denen sie in Ausübung oder anlässlich der Ausübung ihrer Pflichten Kenntnis erhalten.</p> <p>Die Angestellten und Beauftragten des ZEV sowie die Parteien müssen ebenfalls die geltenden Vorschriften für die Verarbeitung personenbezogener Daten einhalten, insbesondere die Verordnung (EU) 2016/679 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten und zum freien Datenverkehr (im Folgenden "Datenschutz-Grundverordnung" oder "DSGVO").</p> <p>Die Parteien verpflichten sich daher, im Rahmen ihrer vertraglichen Beziehungen die im Anhang zu dieser Vereinbarung festgelegten Grundsätze einzuhalten.</p>
<p>7. NEUTRALITÉ</p> <p>Les préposés et commettants du CEC devront traiter avec une stricte neutralité les informations dont ils disposeront dans l'exercice des missions qui leur sont confiées.</p>	<p>7. NEUTRALITÄT</p> <p>Die Angestellten und Beauftragten des ZEV wahren strikte Neutralität bezüglich der Informationen, über die sie bei der Ausübung der ihnen übertragenen Aufgaben verfügen.</p>
<p>8. ÉGALITÉ DE TRAITEMENT</p>	<p>8. GLEICHBEHANDLUNG</p>

<p>Les préposés et commettants du CEC devront traiter avec une stricte égalité les informations dont ils disposeront dans l'exercice des missions qui leur sont confiées.</p>	<p>Die Angestellten und Beauftragten des ZEV unterliegen bezüglich der Informationen, über die sie bei der Ausübung der ihnen übertragenen Aufgaben verfügen, einem strikten Gleichbehandlungsgrundsatz.</p>
<p>9. CONFIDENTIALITÉ</p> <p>Le CEC garantit la stricte confidentialité des informations traitées par ses préposés et commettants dans l'exercice des missions qui lui ont été confiées.</p>	<p>9. DATENSCHUTZ</p> <p>Das ZEV garantiert die strikte Vertraulichkeit der Informationen, die von seinen Angestellten und Beauftragten bei der Ausübung der ihm übertragenen Aufgaben verarbeitet werden.</p>
<p>10. SÉLECTION ET RÉTRIBUTION DES PROFESSIONNELS DU DROIT INTERVENANT AU SEIN DU CEC</p> <p>Côté français, le CEC, les barreaux, chambres de notaires et chambres de commissaires de justice du Rhin Supérieur (à l'exception de la Suisse) lanceront des appels à manifestation d'intérêt ouverts et non discriminatoires auprès des professionnels du droit, afin de garantir le respect des règles applicables en droit de la concurrence. Les professionnels du droit (avocats, commissaires de justice, notaires) qui ont fait part de leur intérêt seront désignés pour les permanences au sein du CEC dans le cadre du Projet.</p> <p>Les professionnels du droit exerçant ces tâches seront dans l'obligation d'exercer celles-ci dans le cadre du Projet. Après chaque permanence, le CEC remet à l'intervenant une attestation d'exécution que ce dernier est tenu de remplir. Le CEC, sur la base des permanences effectivement assurées et des attestations d'exécution de consultation juridique dûment remplies, verse pour les professionnels du droit à la Caisse des Dépôts et des Consignations (pour les commissaires de justice et les notaires) et à la Caisse des Règlements Pécuniaires des Avocats (pour les avocats) les sommes qui leur sont respectivement dues à la fin de chaque mois. La rétribution horaire forfaitaire prise en charge par le CEC est fixée à trois fois l'unité de valeur de référence en matière d'aide juridictionnelle en France, soit 108 euros par heure toutes taxes comprises. En raison de la libre prestation des services, une rétribution des professionnels du droit français sur le modèle des professionnels du droit allemand (ci-dessous) peut également être prévue.</p> <p>Côté allemand, les barreaux de la région frontalière Rhin Supérieur et le CEC lanceront également des appels à manifestation d'intérêt ouverts et non discriminatoires auprès de leurs membres, afin de garantir le respect des règles applicables en droit de la concurrence. Le CEC désigne les professionnels du droit (avocats, commissaires de justice, notaires) qui ont fait part de leur intérêt pour les permanences au sein du CEC. Les avocats exerçant ces tâches seront dans</p>	<p>10. AUSWAHL UND BEZAHLUNG DER FÜR DAS ZEV TÄTIGEN RECHTSEXPERTEN</p> <p>Auf französischer Seite veröffentlichen das ZEV sowie die Anwalts-, Notars- und Gerichtsvollzieherkammern im Oberrheingebiet breite und diskriminierungsfreie Interessenaufrufe an die Rechtsexperten, um die geltenden Regeln des Wettbewerbsrechts zu garantieren. Die interessierten Rechtsexperten (Rechtsanwälte, Gerichtsvollzieher, Notare) werden für die im Rahmen des Projekts stattfindenden Sprechstunden im ZEV ausgewählt.</p> <p>Die Rechtsexperten, die diese Aufgaben wahrnehmen, üben diese im Rahmen des Projekts aus. Nach jeder Sprechstunde händigt das ZEV der beratenden Person eine Bestätigung über die erfolgte Beratung aus, die diese ausfüllen muss. Auf der Grundlage der tatsächlich geleisteten Sprechstunde und der ordnungsgemäß ausgefüllten Bestätigungen überweist das ZEV für die Rechtsexperten am Ende eines jeden Monats die ihnen jeweils zustehenden Beträge an die Caisse des Dépôts et des Consignations (für Gerichtsvollzieher und Notare) und an die Caisse des Règlements Pécuniaires des Avocats (für Rechtsanwälte). Die vom ZEV übernommene pauschale Stundenvergütung wird auf das Dreifache der Referenzwerteinheit für Prozesskostenhilfe in Frankreich festgelegt, d. h. 108 Euro pro Stunde inklusive Mehrwertsteuer. Aufgrund der Dienstleistungsfreiheit kann auch eine Vergütung der französischen Rechtsexperten nach dem Vorbild der deutschen Rechtsexperten (siehe unten) vorgesehen werden.</p> <p>Auf deutscher Seite veröffentlichen die Rechtsanwaltskammern der Grenzregion Oberrhein sowie das ZEV ebenfalls breite und diskriminierungsfreie Interessenaufrufe unter den Mitgliedern, um die geltenden Regeln des Wettbewerbsrechts zu garantieren. Die interessierten Rechtsexperten (Rechtsanwälte, Gerichtsvollzieher, Notare), werden für die im Rahmen des Projekts stattfindenden Sprechstunden im ZEV ausgewählt. Die Rechtsanwälte,</p>

<p>l'obligation d'exercer celles-ci pour le compte du CEC.</p> <p>Le CEC conclut un accord-cadre avec chaque avocat. Après chaque permanence, le CEC remet à l'avocat une attestation d'exécution que ce dernier est tenu de remplir. Le CEC, sur la base des permanences effectivement assurées et des attestations d'exécution de consultation juridique dûment remplis ainsi que la facture de l'avocat, verse pour les avocats les sommes qui leur sont dues à la fin de chaque mois. La rétribution horaire forfaitaire prise en charge par le CEC est fixée à 108 euros par heure toutes taxes comprises.</p> <p>Le Budget Prévisionnel du Projet prévoit 35.200 euros par an pour les permanences juridiques avec des professionnels du droit au sein du CEC.</p>	<p>die diese Aufgaben wahrnehmen, sind verpflichtet, diese im Auftrag des ZEV auszuüben.</p> <p>Das ZEV schließt mit jedem Rechtsanwalt eine Rahmenvereinbarung ab. Nach jeder Sprechstunde händigt das ZEV dem Rechtsanwalt eine Bestätigung über die erfolgte Beratung aus, die dieser ausfüllt. Auf Grundlage der tatsächlich geleisteten Sprechstunde und der ordnungsgemäß ausgefüllten Bestätigungen sowie der Rechnung des Rechtsanwalts überweist das ZEV den Rechtsanwälten am Ende jeden Monats die ihnen zustehenden Beträge. Die vom ZEV übernommene pauschale Stundenvergütung wird auf 108 Euro pro Stunde inklusive Mehrwertsteuer festgesetzt.</p> <p>Im Vorläufigen Budget des Projekts sind 35.200 Euro pro Jahr für Sprechstunden mit Rechtsexperten im ZEV vorgesehen.</p>
<p>11. PUBLICITÉ ET CONFLITS D'INTÉRÊTS</p> <p>Les préposés et commettants du CEC s'interdisent de toute mesure de publicité à des fins commerciales à leur profit.</p> <p>Les préposés et commettants veilleront à mettre fin immédiatement ou à prévenir les situations de conflit d'intérêts dans lesquelles ils se trouveraient ou pourraient se trouver. Le conflit d'intérêts est défini comme toute situation d'interférence entre un intérêt public et des intérêts publics ou privés, de nature à influencer ou paraître influencer l'exercice indépendant, impartial et objectif des fonctions.</p>	<p>11. WERBUNG UND INTERESSENKONFLIKTE</p> <p>Den Angestellten und Beauftragten des ZEV ist jede Werbemaßnahme zu kommerziellen Zwecken zu ihren Gunsten untersagt.</p> <p>Die Angestellten und Beauftragten sorgen dafür, dass Situationen, in denen sie sich in einem Interessenkonflikt befinden oder befinden könnten, unverzüglich beendet oder verhindert werden. Ein Interessenkonflikt ist definiert als jede Situation, in der sich ein öffentliches Interesse mit öffentlichen oder privaten Interessen überschneidet, so dass die unabhängige, unparteiische und objektive Wahrnehmung der Aufgaben beeinflusst wird oder beeinflusst zu werden scheint.</p>
<p>12. DÉCLARATIONS</p> <p>Chaque Partie garantit et déclare expressément qu'elle a la pleine capacité, les pleins pouvoirs, les droits légaux et l'autorité légale pour conclure et signer la présente Convention et exécuter les obligations qui en découlent, et elle a effectué toutes les formalités et obtenu toutes les autorisations nécessaires à cet effet.</p>	<p>12. ERKLÄRUNGEN</p> <p>Jede Partei garantiert und erklärt ausdrücklich, dass sie über die volle Geschäftsfähigkeit, die vollen Befugnisse, die gesetzlichen Rechte und die rechtliche Autorität verfügt, um dieses Übereinkommen zu schließen und zu unterzeichnen und die sich daraus ergebenden Verpflichtungen zu erfüllen, und dass sie alle Formalitäten erledigt und alle Genehmigungen eingeholt hat, die für diesen Zweck erforderlich sind.</p>
<p>13. CARACTÈRE INTUITU PERSONAE</p> <p>En raison du caractère <i>intuitu personae</i> de la présente Convention, celle-ci prend fin de plein droit en cas de dissolution, liquidation ou de faillite du CEC.</p>	<p>13. INTUITU PERSONAE-CHARAKTER</p> <p>Aufgrund des <i>intuitu personae</i> Charakters dieser Vereinbarung endet diese automatisch im Falle der Auflösung, Liquidation oder Insolvenz des ZEV.</p>
<p>14. DURÉE DE LA CONVENTION</p> <p>La présente Convention est conclue pour la</p>	<p>14. DAUER DER VEREINBARUNG</p> <p>Diese Vereinbarung gilt für die Dauer des</p>

<p>durée du Projet, c'est-à-dire jusqu'au 31 décembre 2025.</p> <p>Elle prend fin de plein droit :</p> <ul style="list-style-type: none">- en cas de résolution du Mandat SIEG décidé par les Autorités de Coordination, en étroite coopération avec les autres Mandants, moyennant un préavis de trois (3) mois notifié au CEC par lettre recommandée avec accusé de réception ; ou- en cas de dissolution, liquidation ou de faillite du CEC.	<p>Projekts, d. h. bis zum 31. Dezember 2025.</p> <p>Sie endet von Rechts wegen:</p> <ul style="list-style-type: none">- wenn die DAWI-Betrauung auf Entscheidung der Koordinierenden Behörden, in enger Zusammenarbeit mit den anderen Auftraggebern, unter Einhaltung einer Frist von drei (3) Monaten per Einschreiben mit Rückschein an das ZEV gekündigt wird; oder- im Falle der Auflösung, Liquidation oder Insolvenz des ZEV.
<p>15. NOTIFICATIONS</p> <p>Toute communication au titre de la présente Convention devra être faite par écrit aux adresses email des Parties ci-après ou par lettre aux adresses indiquées en-tête de la présente Convention.</p>	<p>15. BENACHRICHTIGUNGEN</p> <p>Alle Mitteilungen im Rahmen dieser Vereinbarung müssen in Textform an die unten angegebenen E-Mail-Adressen der Parteien oder per Brief an die in der Kopfzeile dieser Vereinbarung angegebenen Adressen erfolgen.</p>
<p>16. AVENANTS</p> <p>Aucune des dispositions de la présente Convention ne peut faire l'objet d'une renonciation, être altérée ou modifiée, sauf par un accord écrit, dûment signé par toutes les Parties.</p>	<p>16. ZUSATZVEREINBARUNGEN</p> <p>Keine der Bestimmungen dieses Übereinkommens darf zurückgenommen, verändert oder umgewandelt werden, es sei denn, es liegt eine schriftliche Vereinbarung vor, die von allen Vertragsparteien ordnungsgemäß unterzeichnet wurde.</p>
<p>17. NULLITÉ PARTIELLE</p> <p>Si, à tout moment, une stipulation de la Convention est ou devient nulle, la validité des autres stipulations de la Convention n'en sera pas affectée. La nullité d'une stipulation au regard de la loi d'un pays n'affectera pas sa validité au regard de la loi d'un autre pays.</p>	<p>17. TEILWEISE NICHTIGKEIT</p> <p>Sollte zu irgendeinem Zeitpunkt eine Bestimmung der Vereinbarung nichtig sein oder werden, so wird die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen der Vereinbarung dadurch nicht berührt. Die Nichtigkeit einer Bestimmung nach dem Recht eines Landes hat keinen Einfluss auf die Gültigkeit der Bestimmung nach dem Recht eines anderen Landes.</p>
<p>18. EXEMPLAIRES</p> <p>La présente Convention peut être signée en plusieurs exemplaires distincts par chacune des Parties, chacun d'entre eux une fois signé et remis devant constituer un original, tous ces exemplaires constituant un seul et unique contrat et ayant le même effet que si les signatures sur chacun des exemplaires avaient été faites sur une seule copie de ce document.</p>	<p>18. EXEMPLARE</p> <p>Die vorliegende Vereinbarung kann von jeder Partei in mehreren getrennten Ausfertigungen unterzeichnet werden, von denen jede nach ihrer Unterzeichnung und Übergabe ein Original darstellt; alle diese Ausfertigungen bilden einen einzigen Vertrag und haben dieselbe Wirkung, als ob die Unterschriften auf jeder Ausfertigung auf einer einzigen Kopie dieses Dokuments geleistet worden wären.</p>
<p>19. DROITS APPLICABLES ET JURIDICTIONS COMPÉTENTES</p> <p>La présente Convention, et toute obligation non-</p>	<p>19. GELTENDES RECHT UND ZUSTÄNDIGE GERICHTE</p> <p>Die vorliegende Vereinbarung und alle</p>

contractuelle née de ou en rapport avec celle-ci, sont régies et interprétées conformément au droit français en ce qui concerne tous les éléments de l'Aide octroyée par les Mandants français du Projet et tous les éléments en relation avec l'Aide et le Projet se rattachant au territoire français (le « **Versant Français du Projet** »).

La présente Convention, et toute obligation non-contractuelle née de ou en rapport avec celle-ci, sont régies et interprétées conformément au droit allemand en ce qui concerne tous les éléments de l'Aide octroyée par les Mandants allemands du Projet et tous les éléments en relation avec l'Aide et le Projet se rattachant au territoire allemand (le « **Versant Allemand du Projet** »).

En cas de litige relatif à la présente Convention, les Parties s'engagent à rechercher en priorité une solution amiable.

En cas de litiges, les versions française et allemande de la présente Convention font foi. Les Parties pourront se prévaloir des dispositions des deux versions.

Tout litige relatif à la présente Convention et au Versant Français du Projet qui ne pourra être résolu à l'amiable sera porté à titre exclusif devant le tribunal administratif de Strasbourg.

Tout litige relatif à la présente Convention et au Versant Allemand du Projet qui ne pourra être résolu à l'amiable sera porté à titre exclusif devant le tribunal administratif allemand compétent.

La version française et la version allemande du présent document font foi.

außervertraglichen Verpflichtungen, die sich aus oder in Verbindung mit ihr ergeben, unterliegen in Bezug auf alle Elemente der von den französischen Auftraggebern des Projekts gewährten Beihilfe und in Bezug auf alle Elemente in Verbindung mit der Beihilfe und dem Projekt, die sich auf französisches Hoheitsgebiet beziehen (die "**Französische Seite des Projekts**"), dem französischen Recht und werden entsprechend ausgelegt.

Die vorliegende Vereinbarung und alle außervertraglichen Verpflichtungen, die sich aus oder in Verbindung mit ihr ergeben, unterliegen in Bezug auf alle Elemente der von den deutschen Auftraggebern des Projekts gewährten Beihilfe und in Bezug auf alle Elemente in Verbindung mit der Beihilfe und dem Projekt, die sich auf deutsches Hoheitsgebiet beziehen (die "**Deutsche Seite des Projekts**"), dem deutschen Recht und sind entsprechend auszulegen.

Bei Streitigkeiten im Zusammenhang mit der vorliegenden Vereinbarung verpflichten sich die Parteien, vorrangig eine gütliche Einigung anzustreben.

Im Falle von Streitigkeiten sind die deutsche und die französische Fassung dieses Übereinkommens maßgebend. Die Parteien können sich auf die Bestimmungen beider Fassungen berufen.

Alle Streitigkeiten im Zusammenhang mit der vorliegenden Vereinbarung und der Französischen Seite des Projekts, die nicht gütlich beigelegt werden können, werden ausschließlich vor dem Verwaltungsgericht Straßburg verhandelt.

Alle Streitigkeiten im Zusammenhang mit der vorliegenden Vereinbarung und der Deutschen Seite des Projekts, die nicht gütlich beigelegt werden können, werden vor dem zuständigen deutschen Verwaltungsgericht verhandelt.

Sowohl die französische Version als auch die deutsche Version des vorliegenden Dokuments sind rechtsgültig.

[Les pages de signature suivent]

[Die Unterschriftenseiten folgen]

Fait à [***], le [***] 2024

Les Parties et leurs représentants dûment autorisés ont signé la présente Convention en huit (8) exemplaires originaux le jour et l'année indiqués ci-dessus, chaque Partie reconnaissant en avoir reçu une copie.

[***], den [***] 2024

Die Parteien und ihre ordnungsgemäß bevollmächtigten Vertreter haben dieses Übereinkommen in acht (8) Originalausfertigungen an dem oben angegebenen Tag und in dem oben angegebenen Jahr unterzeichnet, wobei jede Partei anerkennt, eine Abschrift erhalten zu haben.

Ministerium der Justiz und für Migration Baden-Württemberg et/und Ministerium für Ernährung, Ländlichen Raum und Verbraucherschutz Baden-Württemberg

Dûment représenté par/Ordnungsgemäß vertreten durch: Herr Elmar Steinbacher, Ministerialdirektor des Ministeriums der Justiz und für Migration Baden-Württemberg
Titre/Titel: Unterschriftsberechtigter
E-Mail: poststelle@jum.bwl.de

Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères

Dûment représenté par/Ordnungsgemäß vertreten durch :
Titre/Titel : Signataire autorisé
Email : [***]

Collectivité européenne d'Alsace

Dûment représentée par/Ordnungsgemäß vertreten durch :
Titre/Titel : Signataire autorisé
Email : [***]

Ville de Strasbourg

Dûment représentée par/Ordnungsgemäß vertreten durch :
Titre/Titel : Signataire autorisé
Email : [***]

Région Grand Est (Direction du Rayonnement transfrontalier, international et européen)

Dûment représentée par/Ordnungsgemäß vertreten durch :
Titre/Titel : Signataire autorisé
Email : [***]

Eurométropole Strasbourg

Dûment représentée par/Ordnungsgemäß vertreten durch :
Titre/Titel : Signataire autorisé
Email : [***]

Centre Européen de la Consommation / Zentrum für Europäischen Verbraucherschutz e. V.

Dûment représenté par/Ordnungsgemäß vertreten durch : Christian TIRIOU, directeur général
Titre/Titel : Signataire autorisé
Email : tiriou@cec-zev.eu

PROJET

Annexe : Protection des données à caractère personnel

1. Données traitées

Dans le cadre de leurs relations contractuelles, les Parties s'engagent à respecter la réglementation en vigueur applicable au traitement de données à caractère personnel et, en particulier, le RGPD.

La nature des opérations réalisées sur les données est : accès en consultation des données.

La finalité du traitement est la réponse à des questions de droit par les juristes du Projet ainsi que des professionnels du droit effectuant des consultations dans le cadre du Projet.

Les données à caractère personnel traitées sont :

- Etat civil, Identité, données d'identification : Nom, Prénom, Date et lieu de naissance, Adresse postale, Adresse mail, Numéro de téléphone
- Vie personnelle : habitudes de vie, situation familiale
- Vie professionnelle : diplôme, déroulement de carrière, formation, situation professionnelle
- Informations d'ordre économique et financier : revenus, situation financière, coordonnées bancaires etc.
- Données à caractère hautement personnel : difficultés sociales, mouvements financiers/bancaires, éléments de paies...
- Données de santé (absences pour raison de santé (maladie, maternité, hospitalisation ...), temps partiel thérapeutique, inaptitude, handicap, accidents et maladie professionnel)
- Données liées aux droits et prestations sociales
- Appartenance syndicale
- Numéro d'identification national unique
- Données de connexions (adresses IP, ...)
- Données liées à internet (cookies, ...)

Les catégories de personnes concernées sont des citoyens français et allemands ayant des questions de droit en relation avec un litige transfrontalier.

2. Engagements du CEC

Le CEC s'engage à :

1. Traiter les données uniquement pour les seules finalités qui font l'objet de la présente Convention.
2. Traiter les données conformément aux instructions des Mandants, le cas échéant. Si le titulaire d'une donnée personnelle considère qu'une instruction constitue une violation du RGPD ou de toute autre disposition du droit de l'Union ou du droit national relative à la protection des données, il en informe immédiatement le CEC et/ou les Mandants.
3. Garantir la confidentialité des données à caractère personnel traitées dans le cadre de la présente Convention.
4. Veiller à ce que les personnes autorisées à traiter les données à caractère personnel en vertu de la présente Convention :
 - s'engagent à respecter la confidentialité ou soient soumises à une obligation légale appropriée de confidentialité ;
 - reçoivent la formation nécessaire en matière de protection des données à caractère personnel.

5. Prendre en compte, s'agissant de ses outils, produits, applications ou services, les principes de protection des données dès la conception et de protection des données par défaut.

3. Exercice des droits des personnes

Le CEC s'acquitter de son obligation de donner suite aux demandes d'exercice des droits des personnes concernées, et le cas échéant, aider les Mandants à accorder:

- tout droit d'accès, de rectification, d'effacement et d'opposition, droit à la limitation du traitement,
- droit à la portabilité des données à caractère personnel, droit de ne pas faire l'objet d'une décision individuelle automatisée (y compris le profilage).

4. Notification des violations de données

Le CEC notifie au responsable de traitement toute violation de données à caractère personnel dans les plus brefs délais après en avoir pris connaissance et par le moyen suivant : email adressé aux Délégués à la Protection des Données du Land Bade-Wurtemberg : Landesbeauftragte für den Datenschutz und die Informationsfreiheit Baden-Württemberg : poststelle@fdi.bwl.de

Cette notification est accompagnée de toute documentation utile afin de permettre au responsable de traitement, si nécessaire, de notifier cette violation à l'autorité de contrôle compétente.

5. Mesures de sécurité

Le CEC s'engage à assurer la sécurité des données à caractère personnel traitées dans le cadre de ses missions.

Il doit également s'assurer que les actions mises en œuvres dans le cadre de ses missions ne portent pas atteinte, le cas échéant, à la sécurité des systèmes d'information des Mandants.

Dans le cas où le CEC constaterait un défaut ou une brèche dans des systèmes d'information des Mandants, celui-ci doit immédiatement en avertir le ou les Mandants concernés et proposer, le cas échéant, des solutions correctives.

Le CEC s'engage à mettre en œuvre les mesures de sécurité suivantes :

- éventuellement, la pseudonymisation ou le chiffrement des données à caractère personnel ;
- les moyens permettant de garantir la confidentialité, l'intégrité, la disponibilité et la résilience constantes des systèmes et des services de traitement ;
- les moyens permettant de rétablir la disponibilité des données à caractère personnel et l'accès à celles-ci dans des délais appropriés en cas d'incident physique ou technique ;
- une procédure visant à tester, analyser et évaluer régulièrement l'efficacité des mesures techniques et organisationnelles pour assurer la sécurité du traitement.

Il s'engage également à mettre en œuvre au sein de la solution, les mesures suivantes adaptées à la nature, à la portée, au contexte, et aux finalités des traitements ainsi qu'à leurs risques :

- une gestion des droits et habilitations permettant d'activer des fonctions d'authentification et a minima prévoyant la gestion des mots de passe conformes aux recommandations des autorités de protection des données françaises et allemandes.
- un journalisation des événements associé à un système d'alerte.

Toutes les données échangées sur Internet lors d'une opération de traitement sont systématiquement sécurisées pour éviter leurs accès illicites et leur perte d'intégrité protocole HTTPS. Le protocole TLS ou tout type de protocole similaire est prévu par défaut lors des échanges de données sur Internet.

Si les Mandants en font la demande, le CEC s'engage à :

- fournir un journal d'événement sécurisé (non modifiable, chiffré, inaccessible aux administrateurs...) traçant les opérations réalisées par les administrateurs et les opérateurs de maintenance.
- garantir par écrit la fiabilité du code source et le faire auditer par un organisme indépendant et reconnu sur le marché.

6. Sort des données une fois les prestations terminées

Au terme de la prestation de services relatifs au traitement de ces données, le CEC s'engage à détruire toutes les données à caractère personnel.

Seules seront conservées par le CEC les données personnelles nécessaires au respect des obligations légales auxquelles le CEC est soumis. À l'achèvement de ces finalités, le CEC détruit les données sauf finalités ultérieures compatibles avec la finalité initiale.

7. Délégué à la protection des données

Le CEC communique aux Mandants le nom et les coordonnées de son délégué à la protection des données, s'il en a désigné un conformément à l'article 37 du RGPD.

8. Registre des catégories d'activités de traitement

Le CEC déclare tenir par écrit un registre de toutes les catégories d'activités de traitement effectuées pour le compte du responsable de traitement comprenant :

- le nom et les coordonnées du responsable de traitement pour le compte duquel il agit, des éventuels sous-traitants et, le cas échéant, du délégué à la protection des données ;
- les catégories de traitements effectués pour le compte du responsable de traitement ;
- le cas échéant, les transferts de données à caractère personnel vers un pays tiers ou à une organisation internationale, y compris l'identification de ce pays tiers ou de cette organisation internationale et, dans le cas des transferts visés à l'article 49, paragraphe 1, deuxième alinéa du RGPD, les documents attestant de l'existence de garanties appropriées
- dans la mesure du possible, une description générale des mesures de sécurité techniques et organisationnelles, dans le cadre de la mise en œuvre de ses missions.

9. Documentation

Le CEC met à la disposition des Mandants la documentation nécessaire pour démontrer le respect de toutes ses obligations et pour permettre la réalisation d'audits, y compris des inspections, par les Mandants ou un autre auditeur qu'ils pourraient mandater, et contribuer à ces audits.

10. Conformité

Les Mandants s'engagent à coopérer avec le CEC pour assurer la conformité des traitements de données à la réglementation en vigueur.

Anhang: Schutz personenbezogener Daten

1. Erhobene Daten

Im Rahmen ihrer vertraglichen Beziehungen verpflichten sich die Parteien, die geltenden Vorschriften für die Erhebung personenbezogener Daten und insbesondere die DSGVO einzuhalten.

Die Art der mit den Daten durchgeführten Operationen ist: Zugriff durch Abfrage der Daten.

Der Zweck der Erhebung ist die Beantwortung von Rechtsfragen durch die Juristen des Projekts sowie durch Rechtsexperten, die im Rahmen des Projekts Beratungen durchführen.

Die erhobenen personenbezogenen Daten sind:

- Identitätsdaten: Name, Vorname, Geburtsdatum und -ort, Postanschrift, E-Mail-Adresse, Telefonnummer.
- Persönliche Lebenssituation: Lebensgewohnheiten, Familienstand
- Berufliche Lebenssituation: Abschluss, Karriereverlauf, Ausbildung, berufliche Situation.
- Wirtschaftliche und finanzielle Informationen: Einkommen, finanzielle Situation, Bankverbindung, , etc.
- Daten mit höchstpersönlichem Charakter: soziale Notlagen, Finanz-/Bankbewegungen, Lohn-/Gehaltselemente...
- Gesundheitsdaten (Abwesenheiten aus gesundheitlichen Gründen (Krankheit, Mutterschaft, Krankenhausaufenthalt ...), therapeutische Teilzeit, Arbeitsunfähigkeit, Behinderung, Unfälle und Berufskrankheiten).
- Daten im Zusammenhang mit Sozialrechten und -leistungen.
- Zugehörigkeit zu einer Gewerkschaft
- Steueridentifikationsnummer
- Verbindungsdaten (IP-Adressen, ...)
- Daten im Zusammenhang mit dem Internet (Cookies, ...)

Die betroffenen Personengruppen sind deutsche und französische Staatsbürger, die Rechtsfragen im Zusammenhang mit einem grenzüberschreitenden Rechtsstreit haben.

2. Verpflichtungen des ZEV

Das ZEV verpflichtet sich:

1. Die Daten ausschließlich zu den Zwecken zu verarbeiten, die Gegenstand dieser Vereinbarung sind.
2. Die Daten gegebenenfalls gemäß den Anweisungen der Auftraggeber zu verarbeiten. Wenn der Inhaber der personenbezogenen Daten der Ansicht ist, dass eine Weisung einen Verstoß gegen die DSGVO oder eine andere Bestimmung des Unionsrechts oder des nationalen Rechts zum Datenschutz darstellt, informiert er das ZEV und/oder die Auftraggeber unverzüglich darüber.
3. Zur Gewährleistung der Vertraulichkeit personenbezogener Daten, die im Rahmen dieser Vereinbarung erhoben werden.
4. Sicherzustellen, dass die Personen, die zur Verarbeitung personenbezogener Daten im Rahmen dieses Übereinkommens berechtigt sind:
 - sich zur Vertraulichkeit verpflichten oder einer angemessenen gesetzlichen Verpflichtung zur Vertraulichkeit unterliegen;
 - die erforderliche Ausbildung zum Schutz personenbezogener Daten erhalten.
5. In Bezug auf ihre Arbeitsmittel, Produkte, Anwendungen oder Dienstleistungen die Grundsätze der Datenvermeidbarkeit und Datensparsamkeit zu berücksichtigen.

3. Ausübung der Rechte von Personen

Das ZEV wird seiner Verpflichtung nachkommen, Anträgen auf Ausübung der Rechte betroffener Personen nachzukommen und die Auftraggeber gegebenenfalls bei der Gewährung:

- aller Rechte auf Zugang, Berichtigung, Löschung, Widerspruch und Einschränkung der Verarbeitung, sowie
- des Rechts auf Übertragbarkeit personenbezogener Daten und des Rechts, nicht Gegenstand einer automatisierten individuellen Entscheidung (einschließlich Profiling) zu sein.

zu unterstützen.

4. Meldung von Datenschutzverstößen

Das ZEV meldet dem für die Verarbeitung Verantwortlichen jede Verletzung des Schutzes personenbezogener Daten so schnell wie möglich nach Kenntnisnahme und auf folgendem Weg: E-Mail an den Landesbeauftragten für den Datenschutz und die Informationsfreiheit Baden-Württemberg: poststelle@lfdi.bwl.de.

Dieser Meldung werden alle relevanten Unterlagen beigelegt, damit der für die Verarbeitung Verantwortliche die Verletzung gegebenenfalls der zuständigen Aufsichtsbehörde melden kann.

5. Maßnahmen zur Gewährleistung der Sicherheit

Das ZEV verpflichtet sich, die Sicherheit der im Rahmen seiner Aufgaben erhobenen personenbezogenen Daten zu gewährleisten.

Er muss sich auch vergewissern, dass die im Rahmen seiner Aufgaben durchgeführten Maßnahmen nicht die Sicherheit der Informationssysteme der Auftraggeber beeinträchtigen, sofern dies der Fall ist.

Stellt das ZEV einen Fehler oder eine Lücke in den Informationssystemen der Auftraggeber fest, muss es den oder die betroffenen Auftraggeber unverzüglich darüber informieren und gegebenenfalls Abhilfemaßnahmen vorschlagen.

Das ZEV verpflichtet sich, folgende Sicherheitsmaßnahmen umzusetzen:

- gegebenenfalls Pseudonymisierung oder Verschlüsselung personenbezogener Daten;
- Mittel zur Gewährleistung der ständigen Vertraulichkeit, Integrität, Verfügbarkeit und Belastbarkeit der Verarbeitungssysteme und -dienste;
- Mittel zur Wiederherstellung der Verfügbarkeit personenbezogener Daten und des Zugangs zu ihnen innerhalb eines angemessenen Zeitraums im Falle eines physischen oder technischen Vorfalls;
- ein Verfahren, um die Wirksamkeit der technischen und organisatorischen Maßnahmen zur Gewährleistung der Sicherheit der Verarbeitung regelmäßig zu testen, zu analysieren und zu bewerten.

Es verpflichtet sich außerdem, im Rahmen der Lösung die folgenden Maßnahmen zu implementieren, die der Art, dem Umfang, dem Kontext und den Zwecken der Verarbeitungen sowie ihren Risiken angemessen sind:

- Eine Verwaltung der Berechtigungen, die die Aktivierung von Authentifizierungsfunktionen ermöglicht und mindestens die Verwaltung von Passwörtern vorsieht, die den Empfehlungen der französischen und deutschen Datenschutzbehörden entsprechen.
- eine Protokollierung von Ereignissen in Verbindung mit einem Warnsystem.

Alle Daten, die während eines Verarbeitungsvorgangs über das Internet ausgetauscht werden, werden systematisch gesichert, um unerlaubte Zugriffe und den Verlust der Integrität des HTTPS-Protokolls zu verhindern. Das TLS-Protokoll oder eine ähnliche Art von Protokoll ist beim Datenaustausch über das Internet standardmäßig vorgesehen.

Wenn die Auftraggeber dies verlangen, verpflichtet sich das ZEV:

- Ein sicheres Ereignisprotokoll (nicht veränderbar, verschlüsselt, für Administratoren unzugänglich...) bereitzustellen, in dem die von Administratoren und Wartungspersonal durchgeführten Operationen nachvollzogen werden.
- Die Zuverlässigkeit des Quellcodes schriftlich zu garantieren und ihn von einer unabhängigen und auf dem Markt anerkannten Organisation prüfen zu lassen.

6. Verbleib der Daten nach Beendigung der Dienstleistungen

Nach Beendigung der Dienstleistungen im Zusammenhang mit der Verarbeitung dieser Daten verpflichtet sich das ZEV alle personenbezogenen Daten zu vernichten.

Das ZEV wird nur die personenbezogenen Daten aufbewahren, die zur Erfüllung der gesetzlichen Verpflichtungen, denen das ZEV unterliegt, erforderlich sind. Nach Erfüllung dieser Zwecke vernichtet das ZEV die Daten, es sei denn, es werden weitere Zwecke verfolgt, die mit dem ursprünglichen Zweck vereinbar sind.

7. Datenschutzbeauftragter

Das ZEV teilt den Vollmachtgebern den Namen und die Kontaktdaten seines Datenschutzbeauftragten mit, sofern es einen solchen gemäß Artikel 37 DSGVO bestellt hat.

8. Register der Kategorien von Verarbeitungstätigkeiten

Das ZEV erklärt, dass es ein schriftliches Verzeichnis aller Kategorien von Verarbeitungstätigkeiten führt, die im Auftrag des für die Verarbeitung Verantwortlichen durchgeführt werden, das Folgendes umfasst:

- Name und Kontaktdaten des für die Verarbeitung Verantwortlichen, in dessen Auftrag es handelt, etwaiger Auftragsverarbeiter und gegebenenfalls des Datenschutzbeauftragten;
- Kategorien von Verarbeitungen, die im Auftrag des für die Verarbeitung Verantwortlichen durchgeführt werden;
- Gegebenenfalls Übermittlungen personenbezogener Daten an ein Drittland oder an eine internationale Organisation, einschließlich der Identifizierung dieses Drittlandes oder dieser internationalen Organisation und, im Falle von Übermittlungen gemäß Artikel 49 Absatz 1 Unterabsatz 2 DSGVO, der Dokumente, die das Vorhandensein geeigneter Garantien belegen
- soweit möglich, eine allgemeine Beschreibung der technischen und organisatorischen Sicherheitsmaßnahmen im Rahmen der Durchführung seiner Aufgaben.

9. Dokumentation

Der ZEV stellt den Auftraggebern die Dokumentation zur Verfügung, die erforderlich ist, um die Einhaltung aller seiner Verpflichtungen nachzuweisen und um Audits, einschließlich Inspektionen, durch die Auftraggeber oder einen anderen von ihnen beauftragten Auditor zu ermöglichen und zu diesen Audits beizutragen.

10. Compliance

Die Auftraggeber verpflichten sich, mit dem ZEV zusammenzuarbeiten, um sicherzustellen, dass die Datenverarbeitung mit den geltenden Vorschriften übereinstimmt.